

## Surah 4. An-Nisaa

Asad: Behold, the hypocrites seek to deceive God - the while it is He who causes them to be deceived [by themselves].<sup>158</sup> And when they rise to pray, they rise reluctantly, only to be seen and praised by men, remembering God but seldom,

Malik: Surely the hypocrites try to deceive Allah, whereas, in fact, He has reverted their deception to them; when they stand up for Salah they stand reluctantly, merely to be seen by people and do not remember Allah but a little

Pickthall: Lo! the hypocrites seek to beguile Allah, but it is Allah who beguileth them. When they stand up to worship they perform it languidly and to be seen of men, and are mindful of Allah but little;

Yusuf Ali: The Hypocrites they think they are over-reaching Allah but He will over-reach them: when they stand up to prayer they stand without earnestness to be seen of men but little do they hold Allah in remembrance.

Transliteration: Inna almunafiqeena yukhadiAAoona Allaha wahuwa khadiAAuhum waitha qamoo ila alssalati qamoo kusala yuraona alnnaasa wala yathkuroona Allaha illa qaleelan

Khatab:

Surely the hypocrites seek to deceive Allah, but He outwits them. When they stand up for prayer, they do it half-heartedly only to be seen by people—hardly remembering Allah at all.

### Author Comments

158 - Some of the commentators (e.g., Razi) interpret the phrase huwa khadi'uhum (lit., "He is their deceiver") as "He will requite them for their deception". However, the rendering adopted by me seems to be more in tune with [2:9](#), where the same type of hypocrisy is spoken of: "They would deceive God and those who have attained to faith - the while they deceive none but themselves, and are not aware of it." See also Manar V, 469 f., where both these interpretations are considered to be mutually complementary.

[View Page](#)

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 4-Ayah 142